

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Пономарев Александр Николаевич **Частное образовательное учреждение высшего образования**

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.04.2023 15:05:44

«Институт социальных и гуманитарных знаний»

Уникальный программный ключ:

b4d9d809cd665c8cfd4389f1f19bb59ee6a0c0f9

ЧОУ ВО «ИСГЗ»

Методические рекомендации

**по дисциплине «Теория перевода»
по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль: Перевод и переводоведение**

Казань 2017

Составитель: д.ф.н., профессор Каюмова Д.Ф.

Обсуждено и утверждено на заседании кафедры «30» мая 2017 г (Протокол № 10)

Зав. кафедрой профессор /Д.Ф. Каюмова/

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Цель освоения дисциплины *Теория перевода* состоит:

- в раскрытии роли перевода и его влияния на распространение достижений цивилизации, религиозных знаний, совершенствование словесности, на развитие государственности в условиях двуязычия;
- в анализе того, как происходило становление лингвистической и коммуникативной теорий перевода;
- в раскрытии основных категорий теории перевода, ее связи с другими научными дисциплинами;
- в рассмотрении общих проблем перевода, различных концепций и взглядов;
- в анализе способов описания процесса перевода и его закономерностей;
- в знакомстве с теориями письменного и устного перевода и их различными видами.

Курс *Теории перевода* имеет целью подготовить бакалавров, обладающих знаниями в области истории и теории перевода, включая вопросы межкультурной и межъязыковой коммуникации, видов перевода, прагматических и герменевтических аспектов перевода, критериев оценки перевода, грамматических, стилистических, информационно-прагматических аспектов перевода.

Основной **задачей** курса по *Теории перевода* является приобретение студентами знаний основ теории перевода и, в первую очередь, знания характера переводческих трудностей и возможностей их преодоления.

Вместе с тем, ставя своей основной задачей приобретение студентами знаний, умений и навыков в области перевода, курс теории перевода нацелен на расширение общекультурного кругозора и общелингвистической подготовки студентов.

Практические задания для самостоятельной работы студентов Методические рекомендации

Требования к практическим работам №№ 1-3.

Практическая работа представляет анализ студентом перевода художественного или общественно-публицистического текста объемом 4-5 тысяч знаков, выполненного профессиональным переводчиком, для иллюстрации: а) прагматических аспектов перевода, б) герменевтических аспектов перевода; в) способов и приемов переводческих трансформаций.

Студент выявляет, каким образом были решены проблемы, возникающие в процессе перевода контекстуальных соответствий; какие факторы повлияли на выбор переводчиком варианта перевода.

Вопросы для практических занятий

Тема Прагматические аспекты перевода

ВОПРОСЫ

1. Что такое прагматика и прагматические отношения?
2. Отношения между какими элементами в акте двуязычной коммуникации представляют наибольший интерес с точки зрения прагматики?
3. Что такое прагматика перевода?
4. Что означает терминосочетание «прагматический потенциал текста»?
5. С чего начинается процесс коммуникации?
6. Под влиянием чего у коммуниканта появляется коммуникативная интенция?
7. Что есть «коммуникативный эффект»?
8. При каком условии процесс двуязычной (переводной) коммуникации можно считать успешным?
9. В чем заключается доминантная функция текста? Каковы разновидности доминантной функции текста?
10. Каковы разновидности текстов с точки зрения их коммуникативной направленности (по классификации Альбрехта Нойберга)?
11. На основе чего и каким образом классифицирует тексты Катарина Райс?
12. На какую группу получателей ориентируется переводчик специальных текстов?
13. Кто, по мнению переводчика, выступает в качестве получателя текста художественного перевода?
14. Какую роль играют в процессе создания текста художественного перевода особенности собственного восприятия переводчиком текста оригинала?
15. Что такое «равноценность регулятивного воздействия» по Л.К. Латышеву?
16. Что означает на практике прагматическая адаптация текста?
17. Каковы способы прагматической адаптации текста? Опишите каждый из них.
18. В чем заключается «прагматическая сверхзадача переводчика»?

Тема Герменевтические аспекты перевода

ВОПРОСЫ

1. Что такое герменевтика?
2. Какие вопросы относятся к герменевтическому аспекту перевода?
3. Какая категория считается центральной в рамках герменевтики перевода?
4. Что значит «понять текст»?
5. От каких качеств интерпретатора зависит степень понимания текста?
6. Охарактеризуйте разные степени информационного запаса.
7. Какая степень информационного запаса обязательна для переводчика?
8. Охарактеризуйте разные стадии языковой компетенции.
9. Какая стадия языковой компетенции обязательна для переводчика?
10. Согласны ли вы с утверждением, что без полного и глубокого понимания текста оригинала качественный перевод невозможен? Приведите аргументы в защиту своей точки зрения.
11. Что такое информация?
12. Какие виды информации выделяет Р.К. Миньяр-Белоручев?
13. Что такое смысл?
14. Какие виды информации выделяются применительно к переводческой деятельности?
15. Какие свойства текста влияют на степень его понимания интерпретатором и, соответственно, на процесс и результат перевода?
16. Охарактеризуйте качества текста, образующие оппозицию «информационная избыточность/информационная неполнота».
17. Охарактеризуйте качества текста, образующие оппозицию «информационная определенность/информационная неопределенность».
18. Укажите причины информационной неопределенности. Приведите примеры.
19. В чем заключается смысловая многоплановость текста?
20. Согласны ли вы с утверждением К.И. Чуковского: «Неясное в оригинале должно оставаться неясным в переводе»? Приведите аргументы в защиту своей точки зрения.
21. В чем должны совпадать и в чем могут различаться коммуникативные компетенции адресатов оригинала и перевода?

Тема Виды переводческих трансформаций:

Грамматические трансформации:

«Переводимый» артикль. Инфинитивные комплексы и конструкции. «Сложное» дополнение. Абсолютные номинативные конструкции. Каузативные конструкции. Герундиальный комплекс. Определения, образованные соположением. Трансформации, обусловленные несовпадением значений и различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Синтаксические трансформации. Морфологические трансформации.

Лексические трансформации:

Трансформации, связанные с языковыми и переводческими нововведениями. Трансформации при несовпадении в английском и русском языках объема значений слова. Трансформации, связанные с десемантизацией английских слов. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств. Трансформации, связанные с различиями в способах повествования.

Стилистические преобразования:

Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Тематический план самостоятельной работы

4-й семестр

Наименование тем	Форма Контроля
1. Переводческий опыт и мифы. Письменный перевод в Древнем Египте.	собеседование

2. Переводческая деятельность Е.И. Кострова, Д.И. Фонвизина, И.А. Крылова, Н.М. Карамзина, А.Н. Радищева.	собеседование
3. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков.	собеседование
4. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Немецкая Библия Мартина Лютера.	собеседование
5. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Английские переводы Библии.	собеседование
6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Цицерон и Гораций.	Собеседование
7. Перевод в России в первой половине XIX века: 20-30-е годы.	собеседование
8. Перевод в России в первой половине XIX века: 50-60-е годы.	собеседование
9. Становление и развитие лингвистической теории перевода. Вклад А. Тайтлера и Т. Сейвори в становление лингвистической теории перевода.	собеседование
10. Теория перевода и литературоведение	собеседование
11. Междисциплинарный подход к изучению перевода	Собеседование
12. Перевод как процесс и перевод как результат	Письменная контрольная работа

13. Классификация видов перевода	Письменная контрольная работа
14. Функции речевого сообщения и функции переводчика	Письменная контрольная работа
15. Концепции непереводимости, полной и частичной переводимости.	Письменная контрольная работа
16. Прагматические аспекты перевода	Письменная контрольная работа
17. Герменевтические аспекты перевода	Письменная контрольная работа
18. Уровневые концепции понимания	Письменная контрольная работа
19. Проблемы оценки качества перевода	Письменная контрольная работа
20. Нормативные аспекты перевода	Письменная контрольная работа
5 семестр	

<p>21. Проблема моделирования перевода</p> <p>22. Способ, прием и методы перевода</p> <p>23. Инвариант перевода</p> <p>24. Единица перевода</p>	<p>Письменная контрольная работа</p> <p>Письменная контрольная работа</p> <p>Письменная контрольная работа</p>
<p>25. Виды переводческих трансформаций:</p> <p>25.1 Грамматические трансформации «Переводимый» артикль Инфинитивные комплексы и конструкции «Сложное» дополнение Абсолютные номинативные конструкции Каузативные конструкции Герундиальный комплекс Определения, образованные соположением Трансформации, обусловленные несовпадением значений и различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода Синтаксические трансформации Морфологические трансформации</p> <p>25.2 Лексические трансформации: Трансформации, связанные с языковыми и переводческими нововведениями Трансформации при несовпадении в английском и русском языках объема значений слова Трансформации, связанные с десемантизацией английских слов Трансформации, вызываемые различиями в употреблении лексико-стилистических средств Трансформации, связанные с различиями в способах повествования.</p> <p>25.3 Стилистические преобразования Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии Приемы передачи иронии в переводе</p> <p>26. Основы специальных теорий перевода Письменный перевод Устный перевод Синхронный перевод Художественный перевод</p> <p>27. Подготовка переводчика к осуществлению перевода</p> <p>28. Типология переводческих ошибок</p>	<p>Участие в научно-практической конференции</p> <p>Контрольный перевод</p> <p>Контрольный письменный и устный перевод</p>

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Список основной литературы

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320>
3. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

5.2 Список дополнительной литературы

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

– использование образовательных ресурсов для преподавателей иностранных языков: *BBC learning / teaching websites*,

– использование you tube-средств и ресурсов, услуг хостинга видеоматериалов:

- новости зарубежных агентств; официальные аккаунты медиакомпаний;

- круглые столы с участием зарубежных ученых;

- лекции зарубежных преподавателей на иностранных языках;

– использование компьютерных презентаций материалов всех лекций в Power-Point;

– Активно применяются словари а) на электронных носителях:

f) on-line словари